



AS LEYENDAS DE LOS
SEÑORES DE VIZCAYA

Y LA TRADICIÓN MELUSINIANA

por J. RAMÓN PRIETO LASA
1994-1995

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	9
0. Punto de partida	9
1. Tradición textual. Manuscritos y ediciones	10
2. Historia	10
a. Hasta el siglo XVIII	11
b. Hasta el siglo XX	11
3. Versiones de la leyenda. Otras leyendas relacionadas	13
4. Análisis de la leyenda	16
5. <i>La Dama de Vizcaya</i> en la leyenda de Melusina, en el título IX del <i>Livro de linhagens</i> y en el « <i>corpus mítico</i> » de los señores de Vizcaya	20
I. LA DAMA DE VIZCAYA. EDICIÓN	23
A. El conde de Barcelos y las narraciones del título IX	23
1. Don Pedro Afonso, conde de Barcelos	23
2. El <i>Livro de linhagens</i>	24
3. Las narraciones del título IX	27
B. Textos en portugués y castellano	28
1. Introducción	28
a. Manuscritos	28
Copias portuguesas	28
Copias castellanas	29
b. Ediciones	33
c. Criterios de edición	33
2. El texto portugués	34
a. Manuscritos	34
b. Ediciones	36
c. Localización	36
d. Criterios de edición	37
<i>De dom Diego Lopez, senhor de Bizcaia, bisneto de dom Froom</i>	38
e. Muestras gráficas del manuscrito del Archivo de la Torre do Tombo	41
3. Las versiones castellanas	42
a. Manuscritos	42
b. Edición	45
c. Localización	45
d. Criterios de edición	46

<i>De dom Diego Lopez, senhor de Bizcaya, bisneto de dom Froom; De don Diego López, señor de Vizcaya, bisneto de don Fernando; De don Diego López, señor de Vizcaya, nieto de don Fron</i>	46
II. LA DAMA DE VIZCAYA EN LOS SIGLOS XVI-XVIII	55
1. Las adaptaciones. La edición de Labaña	55
2. El título IX	59
3. Salazar y Castro, Aponte y Salgado de Araujo	60
4. Faria y Sousa y Félix Machado	64
5. Yepes y Nieremberg	69
a. Diego de Yepes	69
b. Juan Eusebio Nieremberg	71
c. <i>De la muger que D. Diego López halló y De la verdad de los monstros fabulosos</i>	73
6. «Casos» y relatos relacionados	83
7. La batalla de Arrigorriaga y la elección del primer señor de Vizcaya	84
APÉNDICE AL CAPÍTULO II. LA CENSURA DE DIEGO DE YEPES	86
1. MANUSCRITOS	86
2. CRITERIOS DE EDICIÓN	87
3. LOCALIZACIÓN	87
<i>Censura a lo que dice el autor, de la mujer que D. Diego López hallo en el campo</i>	87
III. LA DAMA DE VIZCAYA EN LOS SIGLOS XIX-XX	93
A. <i>A Dama Pé de Cabra</i>	94
1. El discurso-marco	96
2. El componente narrativo	96
3. El discurso juglaresco	98
4. <i>La Entrevista de don Diego con el abad. La Historia de la condesa y Astrigildo</i> ..	99
5. Narraciones y narradores	101
6. Informes e indicios espacio-temporales	103
a. Espacios sobrenaturales	104
b. Tinieblas / Luz	104
7. <i>Dramatis personae</i>	106
a. Don Diego. Argimiro	107
b. Don Diego	107
c. Astrigildo. Iñigo Guerra. El onagro	108
d. Condesa- Dama. Astrigildo- Pardal	109
Lo satánico-truculento y lo maternal	111
e. Fuerzas sobrenaturales	112
B. Ediciones y traducciones del relato del <i>Livro de linhagens</i>	115
1. Ediciones	115
2. Traducciones	115
C. <i>La Dama de Vizcaya</i> y otras narraciones tradicionales	116
1. La infantina. Balquis. Doña Mariña	117
2. Relatos de la tradición vasca. Mari	117
3. Relatos en las tradiciones de Cataluña, Galicia, Asturias, Aragón y Mallorca .	122
4. Versiones europeas	123
APÉNDICE AL CAPÍTULO III	128
1. Traducción castellana (Menéndez Pelayo)	128
2. Versión vasca (Itxaropena M. de Lezea)	129

IV. VERSIONES DE LA LEYENDA MELUSINIANA	131
A. Fuentes	131
1. Versiones en Vizcaya, Galicia y Castilla: los Haro, los Mariño y los Manrique (siglos XIV-XVI, XIX)	131
a. Los Haro	131
b. Los Mariño. Los Manrique	131
2. Versiones europeas.	132
a. Siglos XII-XIV, XVI-XVII	132
b. Siglo XX	132
3. Versiones vascas, asturianas y catalanas recogidas de la tradición oral, y publicadas en la época contemporánea	132
a. Vascas	132
b. Asturianas	132
c. Catalanas	132
4. El <i>Nobiliario de los linajes de Castilla</i> , de Diego Hernández de Mendoza	135
a. Introducción	135
b. Manuscritos consultados	136
B.1. Versiones en Vizcaya, Galicia y Castilla: los Haro, los Mariño y los Manrique. .	137
1. <i>La Dama de Vizcaya</i>	137
2. <i>La Dama Pie de Cabra</i>	137
3. <i>Doña Mariña</i>	137
4. <i>La antepasada de los Mariño</i>	138
5. <i>Los Marino</i>	139
6. <i>La antepasada de los Manrique</i>	139
7. <i>Los Manrique</i>	141
B.2. Versiones europeas.	143
8. <i>Wastinus Wastiniauc</i>	143
9. <i>Edric el Salvaje</i>	143
10. <i>Henno el Dentón</i>	144
11. <i>La Dama de Langres</i>	144
<i>La melusina siciliana</i> (12, 13):	
12. En Geoffroi de Auxerre, <i>Super Apocalypsim</i>	145
13. En la <i>Censura</i> de Diego de Yepes	145
14. <i>La Dama del Castillo de Rousset</i>	146
15. <i>La Dama del Castillo de Espervier</i>	146
16-17 <i>La condesa de Anjou</i> (16, 17):	147
16. En Giraud de Barri, <i>De Principis Instructione</i>	147
17. En el <i>Scotichronicon</i> de Fordun	147
18. Obras versiones relacionadas: <i>La reina de Inglaterra</i>	148
19. Obras versiones relacionadas: <i>La condesa de Aquitania</i>	148
20. <i>La antepasada de los condes de Flandes</i>	148
21. <i>El caballero alemán y la Dama</i>	149
22-24 Jean d'Arras, <i>Mélusine</i>	150
22. <i>Presina</i>	150
23. <i>Hervy de León</i>	150
24. <i>Melusina</i>	151
25. <i>La Dama de la cueva de Rizzanese</i>	152
B.3. Versiones vascas, asturianas y catalanas recogidas de la tradición oral, y publicadas en la época contemporánea	152
B.3.a. Versiones vascas	152

26. <i>Mari</i>	152
27. <i>Mari en Ataun. Marimunduko</i> (<i>Mari de Mundu [Muru?]</i>)	153
28. <i>Mari de Murumendi</i>	154
29. <i>Mari en Arano. Andra Mari Muiroko</i> (<i>Señora Mari de Muïro [Mugiro]</i>)	154
<i>Mari en Oria (30-31)</i>	155
30. <i>La Dama de Muru o de Burumendi</i>	155
31. <i>Marimunduko (Mari de Muru)</i>	155
32. <i>Mari en Ormaiztegui</i>	156
33. <i>Mari en Zaldivia</i>	156
34. <i>Mari en Lazcano</i>	157
B.3.b. Versiones asturianas	158
35. <i>La moza que se convierte en culebra</i>	158
36. <i>El viudo y la xana</i>	159
37. <i>El pastor y la xana</i>	160
B.3.c. Versiones catalanas	160
38. <i>El matrimonio de una dona d'aigua con un mortal</i>	160
39. <i>La dona d'aigua de Espúy</i>	162
40. <i>La mujer de agua de Casa Blanch</i>	162
V. ANÁLISIS DE LA LEYENDA MELUSINIANA	165
1. Introducción	165
a. Situación espacio-temporal	165
b. Contexto y discurso exterior a la narración	166
Elaboración y transmisión	167
«Funciones» de la leyenda. Calificaciones del ser sobrenatural	173
2. Discurso / Intriga	176
3. Intriga / Fábula	180
a. [X / Y / X'] [Sx / Sy]	180
<i>Dramatis personae</i>	180
Informes espacio-temporales	182
b. Funciones	182
c. Fijeza y variabilidad de la intriga	191
d. La intriga como significante de la fábula	193
X se desplaza a Sy / (X se halla en Sx)	193
Y propone la unión matrimonial / X propone la unión matrimonial. Y admite que la unión matrimonial se realice en Sx	193
Y impone a X una prohibición / #. X respeta la condición de Y	193
Y nuestra poseer las condiciones necesarias para ser la esposa de X, pero oculta su identidad	194
Y impone a X una prohibición / #	196
Y observa una conducta sospechosa. X es impulsado a romper el pacto	196
X rompe el pacto. —Y manifiesta su condición oculta.— Y se desplaza a Sy... ..	197
Y se desplaza a Sy / Y permanece en Sx + Y pare a X'	198
Y pare a X'	199
Y ayuda a X' / Y ayuda a X	199
X consigue a X' / #	200
Omisión de las secuencias iniciales	200
4. Fábula / Modelo actancial	201
a. Estructura fabulística	201

b. Definición de las <i>dramatis personae</i> .	
Sistema espacial	201
Sx (Remitente). C (Objeto)	
X' (Destinatario).....	201
X (Sujeto).....	202
Y.....	203
(Ayudante).....	208
(Oponente).....	211
X' (Sujeto).....	211
c. Conclusión.....	214
VI. LOS PRIMEROS SEÑORES DE VIZCAYA: HISTORIA Y LEYENDA	217
1. El título IX del <i>Livro de linhagens</i>	217
2. La <i>Crónica de Vizcaya y Las Bienandanzas e Fortunas</i> , de Lope García de Salazar.....	219
3. Relaciones genealógicas de los señores de Vizcaya	222
a. En el título IX del <i>Livro de linhagens</i>	222
b. En Lope García de Salazar (de Çuria a Diego Lopes de Aro).....	224
c. Lista cronológica de los señores de Vizcaya (de Iñigo López a Nuño de Lara y Díaz de Haro)	224
4. De Froom y Zuría a Diego López	225
5. Del conde don Lope de Nájera al conde don Lope. De Lope Díaz a Lope Díaz el Rubio	226
a. Conde don Lope de Nájera y Diego López o <i>Roivho</i> . Lope Díaz y Diego López el Blanco	226
b. Conde don Lope. Lope Díaz el Rubio.....	227
6. Iñigo López y el conde Momo de Vizcaya	228
7. De Diego López o <i>Vermelho</i> a Froom.....	229
a. Orígenes genealógicos	229
b. Calificación heroica	229
c. En Lope García de Salazar.....	230
La procedencia de los Haro de los jueces de Castilla	230
Lope Díaz junto a Fernán González.....	230
8. Froom. Zuría	231
a. La elección de Froom y la batalla de Arrigorriaga.....	231
b. La batalla de Arrigorriaga y la elección de Zuría.....	232
c. Froom - Zuría	233
La identidad del oponente: Munio, conde de Asturias / Un infante leonés.....	234
El motivo de la guerra: El pago de un tributo / La invasión de Vizcaya	234
La identidad del héroe: Froom: hermano de un rey de Inglaterra / Zuría: nieto de un rey de Escocia.....	236
La proclamación del primer señor de Vizcaya: Antes / Después de la batalla de Arrigorriaga.....	237
9. Diego López e Iñiguez Guerra	238
Dramatis personae	238
Informes espacio-temporales	240
a. <i>Don Diego López y la Dama</i>	240
Conducta impía de Y	241
Explicitación de una prohibición anticristiana.....	241
El motivo del vuelo como forma de desplazamiento de Y a Sy, y de manifestación de su condición oculta	242

Repartición de la descendencia entre X e Y tras la ruptura matrimonial	242
Marca en el pie	242
Ausencia de relación entre la marca anatómica de Y y el contenido de la prohibición	242
Metamorfosis serpentina de Y	244
Metamorfosis de Y en escudero	244
Función I.2 (Y ayuda a X')	244
10. Iñiguez Guerra. Iñigo Esquerria	244
a. <i>Iñiguez Guerra y la Dama</i>	245
b. <i>La madrastra de Iñigo Esquerria</i>	245
c. Iñiguez Guerra - Iñigo Esquerria	245
La identidad del señor de Vizcaya y la de su esposa	245
La presencia de la madrastra y sus consecuencias	245
La causa del alejamiento del señor	245
El emplazamiento de la prisión	247
La liberación del señor	247
11. La Dama de Vizcaya	248
12. <i>La concepción de Zuria</i>	258
a. <i>La infanta escocesa y el desconocido</i>	258
b. <i>La infanta escocesa y Culebro</i>	259
13. El <i>corpus</i> mítico de los primeros señores de Vizcaya	261
APÉNDICE AL CAPÍTULO VI	264
1. Otras leyendas sobre los primeros señores de Vizcaya	264
a. <i>La concepción de Zuria</i> En Lope García de Salazar, <i>Crónica de Vizcaya</i>	264
b. <i>La batalla de Arrigorriaga</i> En el <i>Livro de linhagens</i>	264
En Lope García de Salazar, <i>Crónica de Vizcaya</i>	265
En Lope García de Salazar, <i>Las Bienandanzas e Fortunas</i>	266
c. <i>La madrastra de Iñigo Esquerria</i> En Lope García de Salazar, <i>Crónica de Vizcaya</i>	267
En Lope García de Salazar, <i>Las Bienandanzas e Fortunas</i>	268
2. <i>El antepasado de los Mariño. El herrero de Bor y la encantada de la cueva de la Fou</i>	269
a. <i>El antepasado de los Mariño</i>	269
b. <i>El fargaire de Bor y la encantada de la Cova de la Fou</i>	269
VII. COMPOSICIÓN DEL TÍTULO IX DEL <i>LIVRO DE LINHAGENS</i>	271
1. Las fuentes del <i>Livro de linhagens</i>	271
2. Los condes Momo y Munio de Vizcaya	273
3. Elvira Bermúdez y Orlanda Trastamírez	274
a. Títulos VIII-XXI-III	274
b. <i>La Versión gallego-portuguesa de la Crónica de Castilla. La Crónica geral de Espanha de 1344. Títulos VIII-XI</i>	276
c. Títulos VIII-XXI-X	278
4. Los títulos IX-XI: Genealogías de Haro-Lara-Castro	279
a. Las datas necrológicas	282
5. La Genealogía de los Haro	283
a. Generaciones I-VIII	284
Lope Ortiz en Hacinas	284
Furtam Froez = Elvira Bermúdez; Lope Ortiz; Lope <i>Ellindo</i> = Orlanda Trastamírez; Diego López o <i>Vermelho</i>	287

Munia Iñiguez = Fernando de Navarra.....	289
b. Generaciones IX-XIV (*1093-1254).....	290
Generaciones IX-XI (*1093-1170).....	290
Generaciones XII-XIV (1170-1254).....	292
c. Generaciones XV-XIX (1254-1348).....	293
Generaciones XV-XVIII (1254-1334).....	293
Generación XIX (1348).....	295
d. Final.....	295
6. Los Lara. Don Juan Núñez de Lara.....	296
7. Generaciones XII-XIII (1170-1236). Don Diego López de Haro II (1170-1214)....	298
8. El señorío de Vizcaya.....	299
9. La «historia» del poder de los Haro.....	303
10. Anécdotas sobre Diego López II y María Manrique.....	305
11. Los trovadores y la cultura.....	311
12. La antepasada de los linajes de Manrique, Aquitania, Anjou y Plantagenet.....	315
13. La antepasada del linaje de Haro.....	317
14. La invención de antepasados míticos.....	320
APÉNDICE AL CAPÍTULO VII. GENEALOGÍAS DE NUÑO RASURA, LAÍN CALVO Y EL REY	
RAMIRO.....	323
1. Nuño Rasura.....	323
a. En el <i>Libro de las generaciones</i>	323
b. En la <i>Primera crónica general</i>	323
c. En el <i>Livro de linhagens</i> (LL: IIIF3-4).....	323
d. En el <i>Livro de linhagens</i> (LL: VIIIA1, B1).....	323
2. Laín Calvo.....	324
a. En el <i>Libro de las generaciones</i>	324
b. En la <i>Primera crónica general</i>	324
c. En la <i>Versión gallego-portuguesa de la Crónica de Castilla</i>	325
d. En el <i>Livro de linhagens</i>	325
3. Rey Ramiro.....	325
a. En el <i>Livro Velho</i>	325
b. En el <i>Livro do Deão</i>	326
c. En el <i>Livro de linhagens</i>	326
RECAPITULACIÓN.....	327
APÉNDICE. DESCRIPCIÓN DE MANUSCRITOS. IMPRESIONES ANTIGUAS.....	335
1. Manuscritos.....	335
2. Impresiones.....	353
ÍNDICES.....	355
ÍNDICE DE AUTORES, EDITORES Y OBRAS.....	357
ÍNDICE DE MANUSCRITOS (E IMPRESIONES ANTIGUAS) CITADOS.....	377
ÍNDICE DE CRÍTICOS (Y POSESORES DE MANUSCRITOS) Y DE REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	380
ÍNDICE DE PERSONAJES CITADOS (HISTÓRICOS Y LEGENDARIOS).....	393
ÍNDICE DE LÁMINAS.....	409

PRESENTACIÓN

tant vira et revira Remond l'espee
qu'il fist un pertuis en l'uis...
et voit Melusigne

(Jean d'Arras, *Mélusine*)

DEDICATORIA

Dedico el presente estudio a Manuela Lasa Mendizabal y a la memoria de Victoriano Prieto Bilbao, mis padres.

AGRADECIMIENTOS

La idea de trabajar sobre este tema surgió hace años en un café bilbaíno, durante una conversación con Jon Juaristi y bajo la mirada —aún no sé si protectora o iracunda— de otro Diego López, tataranieta de la misteriosa dama. Aunque de entonces acá ha llovido bastante y resulta imposible mencionar sus nombres, tengo muy presentes a todas las personas que, incluso sin saberlo, han hecho posible, o «soportado», la realización de aquel proyecto. Lo que pueda tener de interesante se debe a las sabias y respetuosas sugerencias de Diego Catalán. No olvido la paciencia y generosidad de amigos como Elena Villacampa, Mariano de la Campa...; la atención, amistosa y académica, que siempre he encontrado en el Seminario Menéndez Pidal; la amabilidad del personal del *archivo da Torre do Tombo*, de todos los archivos y bibliotecas visitados y de la Embajada de Portugal; la ayuda económica del Gobierno Vasco...

A todos, gracias / *eskerrik asko / obrigado*.

San Sebastián/Donostia, noviembre de 1993

INTRODUCCIÓN

0. PUNTO DE PARTIDA

Es una anécdota harto conocida. Los aldeanos la narran, junto al fuego, sin tantos pormenores; las madres —acaso esa madre que arrullaba a su pequeño, cerca de la torre de Lusignan— la cuentan y cantan admirablemente a sus hijos; los poetas la exaltaron con más o menos eficacia; y los estudiosos especialistas la han analizado con paciencia, sin conseguir, empero, todavía, y eso que su esfuerzo ha sido notable, acumulando las fichas tristemente folklóricas y las búsquedas en las que la filología sagaz rivaliza con el erudito candor, despojarla de un lirismo dramático que me enorgullece y me asusta y que hasta hoy demuestra ser más fuerte que sus metódicos embates sabios.

(Manuel Mujica Láinez, *El unicornio*)¹

Entre los diversos materiales que forman parte del título IX del *Livro de linhagens*, compuesto en la primera mitad del siglo XIV por el conde de Barcelona, destaca un *corpus* de narraciones legendarias acerca de los fundadores del linaje de Haro y del señorío de Vizcaya.

Según cuenta la que denominamos *Don Diego López y la Dama*, Diego López, cuarto señor, llevó a vivir consigo a una bella desconocida que encontró en el campo, tras comprometerse a respetar cierta condición que ella le impuso. Tuvieron un hijo, Íñiguez Guerra, y una hija. Durante un banquete, don Diego transgredió la prohibición: su esposa regresó para siempre a las montañas, llevándose a su hija, y, tiempo después, fue apresado por los moros. La historia de *Íñiguez Guerra y la Dama* relata cómo Íñiguez Guerra acudió a su madre, que no era sino el Culebro de Vizcaya, para solicitar su ayuda. Con el caballo que ella le donara, Pardalo, pudo liberar a don Diego y

¹ Manuel Mujica Láinez, *El unicornio*. Barcelona: Planeta, 1980, págs. 11-12.

salir victorioso de todas las batallas en que después participó. Desde entonces, durante siglos, los señores de Vizcaya ofrecieron sacrificios a su antepasada en Busturia. Cuando no lo hacían, tanto ellos como el señorío sufrían las agresiones de aquélla, que a veces aparecía en las aldeas en figura de escudero.

1. TRADICIÓN TEXTUAL. MANUSCRITOS Y EDICIONES

Las dos adaptaciones del nobiliario portugués de don Pedro de Barcelos editadas en el siglo xvii —la de Juan Bautista Labaña (Roma, 1640)² y su traducción castellana, de Manuel de Faria y Sousa (Madrid, 1646)³— suprimieron estos y otros fragmentos. Aparecieron impresos por vez primera en la edición de Alexandre Herculano (Lisboa, 1856)⁴. Además de ella, contamos con la edición del *Livro* debida a José Mattoso (Lisboa, 1980)⁵.

Con distintas finalidades se han efectuado diversas transcripciones, adaptaciones, recreaciones y síntesis, traducciones y versiones de las narraciones en portugués, castellano y vasco. En el siglo xvii cabe citar las de Juan Salgado de Araujo, Manuel de Faria y Sousa y Luis de Salazar y Castro⁶. En el xx, las de Marcelino Menéndez Pelayo y Julio Caro Baroja.

Para las ediciones de los textos en portugués y en castellano, que presentamos en el capítulo I, hemos examinado, además de las ediciones citadas, veintisiete manuscritos: ocho en portugués y diecinueve en castellano. La mayoría de ellos pertenecen al último cuarto del siglo xvi y la primera mitad del xvii. Aunque generalmente reproducen íntegramente el texto, con mayor o menor fidelidad a su arquetipo, algunos lo omiten.

2. HISTORIA

En parte relacionado con esa tradición textual, está el estudio diacrónico de las narraciones; en especial, de la primera de ellas. Es decir, los distintos tratamientos de que han sido objeto a lo largo de su historia «erudita», desde que tenemos noticia de ellas hasta el presente; sus avatares a lo largo de estos siglos.

Naturalmente, no se trata de reproducir la totalidad de las menciones que

² Pedro Afonso, *Nobiliario de D. Pedro*, ed. de Juan Bautista Labaña. Roma: Estevan Paolinio, MDCXL. Véase **Apéndice final (Descripción de manuscritos. Impresiones antiguas)**.

³ Pedro Afonso, *Nobiliario del Conde de Barcelos*, trad. de Manuel de Faria y Sousa. Madrid: Alonso de Paredes, MDCXLVI. Véase **Apéndice final (Descripción de manuscritos. Impresiones antiguas)**.

⁴ Pedro Afonso, *Livro das linhagens do conde D. Pedro*, ed. de Alexandre Herculano. Lisboa: Academia das Ciências, 1856, n.º III (págs. 184-229) y n.º IV (págs. 230-390), *Portugaliae Monumenta Historica*, Scriptores, I.

⁵ Pedro Afonso, *Livro de linhagens do conde don Pedro*, ed. crítica por José Mattoso. Lisboa: Academia das Ciências, 1980, 2 vols., *Portugaliae Monumenta Historica*, Nova Série, II.

⁶ Las referencias bibliográficas completas de obras y autores citados parcialmente en esta Introducción pueden verse en los sucesivos capítulos o en la sección de Índices.

pueden encontrarse al respecto. Sobre todo durante los siglos XIX y XX, tal seguimiento debe limitarse a la presentación de un panorama general y amplio del tema, perfilado a partir de las referencias que, por su novedad o importancia, o por representar distintas áreas de estudio o disciplinas científicas, ofrecen mayor interés.

a. Hasta el siglo XVIII

En el período que comprende hasta el siglo XVIII, los vehículos difusores no se limitan a los testimonios del *Livro de linhagens*, pertenecientes a los dos grupos mencionados. Además de ellos están algunas obras ajenas al nobiliario, donde circularon adaptaciones resumidas, elaboradas a partir de los manuscritos que reprodujeron las narraciones.

Se trata de un momento histórico en que el *Livro* se utiliza en función de determinados objetivos inmediatos, diferentes a los propuestos por el conde de Barcelos cuando lo compuso, enumerados en el prólogo. En el capítulo II se analizan esos objetivos, así como algunas de las repercusiones que tuvieron en la concepción general del tratado.

Mayor interés tienen las interpretaciones, muchas veces enfrentadas, que anotadores, adaptadores y otros eruditos hicieron sobre el contenido de las narraciones. Pueden encontrarse en determinadas notas y adiciones reproducidas tanto en los componentes de cualquiera de esos dos grupos de testimonios textuales, como en algunos tratados de índole histórico-genealógica o moralizante. Se trata de un conjunto de referencias muy diversas. Por lo general no se ocupan exclusiva y prioritariamente de las narraciones, sino que se refieren a ella de forma marginal. Tiene especial interés una censura manuscrita, que desarrolla una interpretación desde determinados presupuestos demonológicos, cuyo texto puede verse en el apéndice al citado capítulo.

También pertenecen a este período algunos tratados, la mayoría de autores vascos, que se ocuparon del pasado «mítico» de Vizcaya por distintos motivos. Algunos reprodujeron y aprovecharon otras tradiciones relativas a los orígenes del señorío (*La batalla de Arrigorriaga. La elección del primer señor*) recogidas en la *Crónica de Vizcaya*⁷ y *Las Bienandanzas e Fortunas*⁸, que Lope García de Salazar compuso en el siglo XV. Su versión más antigua se halla precisamente en el título IX del nobiliario de don Pedro.

b. Hasta el siglo XX

La segunda etapa, tratada en el capítulo III, se inicia en 1843, fecha de publicación de la novela gótica de A. Herculano *A Dama Pé de Cabra*, compuesta a partir de las narraciones de don Diego López e Íñiguez Guerra y la Dama, y de otros materiales de diversa procedencia. Trece años más tarde aparece su edición, la primera íntegra, del *Livro de linhagens*.

Poco después Menéndez Pelayo traducirá el fragmento al castellano y ha-

⁷ Lope García de Salazar, «Crónica de Vizcaya», en *Las dos primeras crónicas de Vizcaya*, ed. de Sabino Aguirre Gandarías. Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína, 1986, págs. 15-32.

⁸ Lope García de Salazar, *Las Bienandanzas e Fortunas*, ed. de Ángel Rodríguez Herrero. Bilbao: Diputación de Vizcaya, 1967, 4 vols.